Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy słuchają zaś oni tych dodawszy powiedział przykład dla tego że blisko On być Jeruzalem i wydawać się im że od razu ma Królestwo Boga być ukazanym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy oni tego słuchali, dodał jeszcze przypowieść, dlatego że był blisko Jerozolimy,\* a oni myśleli, że natychmiast ma się objawić Królestwo Boże.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy słuchali) zaś oni tego, przedłożywszy powiedział przykład dla tego, (że) blisko (był) Jeruzalem on i (wydawało się) im, że od razu ma królestwo Boga stać się widziane. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy słuchają zaś oni tych dodawszy powiedział przykład dla (tego, że) blisko On być Jeruzalem i wydawać się im że od razu ma Królestwo Boga być ukazanym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy oni tego słuchali, dodał jeszcze przypowieść, gdyż był blisko Jerozolimy, a oni myśleli, że zaraz objawi się Królestwo Boże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy oni tego słuchali, opowiedział im dodatkowo przypowieść, dlatego że był blisko Jerozolimy, a oni myśleli, że wnet ma się objawić królestwo Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy gdy oni słuchali, mówiąc dalej powiedział im podobieństwo, dlatego że był blisko od Jeruzalemu, a iż oni mniemali, że się wnet królestwo Boże objawić miało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy oni tego słuchali, dokładając, powiedział podobieństwo, dlatego że był blisko Jeruzalem, a iż mniemali, że się wnet królestwo Boże okazać miało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy tego słuchali, dodał jeszcze przypowieść, ponieważ był blisko Jeruzalem, a oni myśleli, że królestwo Boże zaraz się zjawi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oni tego słuchali, powiedział im dodatkowo podobieństwo, dlatego, że był blisko Jerozolimy, a oni mniemali, że wkrótce ma się objawić Królestwo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przysłuchiwali się temu, opowiedział im przypowieść, gdyż był już blisko Jeruzalem, a oni uważali, że wkrótce objawi się Królestwo Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy oni tego słuchali, opowiedział im jeszcze przypowieść. Był bowiem blisko Jeruzalem, a oni myśleli, że wkrótce objawi się królestwo Boże. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy słuchali tego i ponieważ był już blisko Jeruzalem — oni sądzili, że już wkrótce ukaże się królestwo Boże — dodał jeszcze przypowieść. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do tych, którzy to słyszeli i którym się zdawało, że wkrótce ujawni się Królestwo Boże, bo Jezus był już blisko Jerozolimy, on zwrócił się z następującym opowiadaniem: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy tego słuchali, opowiedział jeszcze przypowieść, był już bowiem blisko Jeruzalem, a im się wydawało, że natychmiast objawi się królestwo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вони слухали це, розповів ще одну притчу; бо він був близько до Єрусалима, а вони сподівалися, що от-от має об'явитися Боже Царство. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec słuchających zaś ich te właśnie, dołożywszy do istoty rzekł porównanie, przez to które skłonnym blisko być Ierusalem czyniło jego, i które skłonnymi wyobrażać sobie czyniło ich że z pominieciem zwykle potrzebnych rzeczy obecnie ma planowo wiadoma królewska władza wiadomego boga na nowo być objawiana jako światło przez powrót do źródła. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy oni to pojmowali, mówiąc dalej, powiedział podobieństwo dlatego, że był blisko Jerozolimy, a im się wydawało, że natychmiast ma się objawić Królestwo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy oni tego słuchali, Jeszua powiedział przypowieść, bo był już blisko Jeruszalaim, a ludzie spodziewali się, że Królestwo Boże objawi się lada moment. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy oni tego słuchali, dodatkowo opowiedział przykład, gdyż był blisko Jerozolimy, a oni mniemali, że królestwo Boże ma się ukazać natychmiast. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy przysłuchiwali się tym słowom. A ponieważ Jerozolima była już niedaleko, Jezus postanowił wyjaśnić im, że są w błędzie, sądząc, iż królestwo Boże nadejdzie już teraz. Dlatego opowiedział im następującą przypowieść: |

1. 1) <x>490 17:11</x>; <x>490 18:31</x>; <x>490 19:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:2</x>; <x>480 1:15</x>; <x>490 17:20</x>; <x>490 24:21</x>; <x>510 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)